

**Leistungsvergabe an eine Sozialgenossenschaft vom Typ „B“ für die Serviceleistungen und zweisprachige Video-Produktionen für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“**

**Anlage 1 zur Durchführung der vorbereitenden Markterhebung: technische Unterlagen**

Die Inhalte dieses Dokuments dienen lediglich der Information und haben den Zweck, eine vorherige Marktkonsultation mit den interessierten Subjekten durchzuführen. Alle Informationen, die in dieser Phase, welche der Vorbereitung des Verhandlungsverfahrens dient, geliefert werden, bilden keinen wesentlichen Bestandteil der Ausschreibung.

**Art. 1 – Bestimmungen des Auftrags**

Serviceleistungen und zweisprachige Video-Produktionen für EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“

**Art. 2 – Dauer des Dienstauftrags**

Der Auftrag gilt für den Zeitraum 01.02.2017 bis 01.02.2018.

**Art. 3 – Beschreibung des Auftrags**

- a) 36 Film- und Videoproduktionen im Jahr für unsere monatlichen Formate „Euregio-Person“, „Euregio-Ort“ und „Euregio-Rechtsfrage“ des Monats mit einer durchschnittlichen Länge von 5 Minuten, zweisprachig (dt + ita). Die Videos werden auf unserer Homepage, auf youtube und auf facebook veröffentlicht.
- b) Filmaufnahmen und Interviews (autonom hergestellt oder durch Euregio-Personal unterstützt) von Euregio-Veranstaltungen oder im Interesse der Europaregion (Pressekonferenzen, Kongresse/Tagungen, Seminare usw.) und journalistische Dokumentation derselben sowie unverzügliche, kostenlose Weiterleitung der

**Affidamento ad una cooperativa sociale di tipo “B” del servizio di fornitura service e produzione video bilingui per l’Ufficio Comune del GECT Euregio “Tirolo-Alto Adige-Trentino”**

**Allegato 1 all’Avvio della Indagine preliminare di mercato: Documentazione tecnica**

I contenuti del presente documento hanno valore meramente informativo e sono finalizzati all’instaurazione di una consultazione preliminare di mercato con i soggetti interessati. Tutte le informazioni fornite in questa fase, preparatoria rispetto alla procedura negoziata, non costituiscono parte integrante della procedura stessa.

**Art. 1 – Oggetto del servizio**

Fornitura service e produzione video bilingui per l’Ufficio Comune del GECT Euregio “Tirolo-Alto Adige-Trentino”

**Art. 2 – Durata del servizio**

Il servizio avrà durata dal 01.02.2017 al 01.02.2018.

**Art.3 – Caratteristiche del servizio**

- a) 36 produzioni film e video all’anno per i nostri format mensili „Personaggio Euregio“, „Luogo Euregio“ e „Questione giuridica dell’Euregio“ con una durata media di 5 minuti, in due lingue (ted + ita). I video verrebbero caricati e pubblicati sul sito internet dell’Euregio, sul canale youtube e su facebook.
- b) Riprese video e interviste (autonome o assistite da personale Euregio) in occasione di manifestazioni dell’Euregio o di interesse per l’Euregio (conferenze stampa, congressi/convegni, seminari ecc.) e documentazione giornalistica nonché immediata messa a disposizione gratuita delle



Rohbilder und der Interviews (mp3 und mp4-Dateien) als Downloadlinks an die gesamten Medien in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino (mitunter auch nationale Verteilung notwendig), mit dem Ziel ein Gesamtpaket an journalistischen Leistungen auf der Grundlage eines vom Büro der Europaregion verfassten Presstextes zu liefern.

- umfassender Medienverteiler für die gesamte Europaregion notwendig
- Lieferung der Aufnahmen und Interviews an alle Fernsehstationen in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino
- Zusätzliche Lieferung der Aufnahmen und Interviews in einer „light“-Version an alle Online-Redaktionen in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino
- Lieferung der Interviews (Audiodateien mp3) an alle Radiostationen in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino

c) Produktion eines zweisprachiges Video am selben Tag (deutsch + italienisch):

- Produktion eines Videos in deutscher Sprache und in italienischer Sprache für die Internetseite des Auftraggebers
- zusätzlich angepasste Videoproduktion in verschiedenen Formaten für social web Kanäle
- Bearbeitung des zweisprachigen Online-Videos als Zusammenfassung des Euregio-Events (Schnitt, Sprecher, Übersetzung, ev. mit Untertiteln versehen) auf der Basis des Euregio-Presstextes.

d) Vorab-Produktion einer Serie von “Clips” zum Thema eines Events (Veranstaltungen, PK, Kongresse/Tagungen, Seminare usw.). Die Clips mit einer Länge von mindestens 30 Sekunden und max. 10 Minuten – je nach Thema - sollen unter anderem während der Veranstaltung verwendet werden, um zentrale Themen zu veranschaulichen oder um die

immagini grezze e delle interviste registrate nel corso dei vari eventi (materiale audio mp3 e video mp4) a tutti i massmedia dell'intera Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino (e talvolta nazionali), per permettere il confezionamento di servizi giornalistici sulla base delle informazioni fornite dal GECT attraverso un tradizionale comunicato stampa.

- Necessario un distributore media dell'Euregio omnicomprendivo
- Fornitura del materiale audiovisivo e delle interviste a tutte le emittenti televisive dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino
- Ulteriore fornitura del materiale audiovisivo e delle interviste in formato „light” a tutte le redazioni online dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino
- Ulteriore fornitura del materiale audio mp3, relativo alle interviste, a tutte le emittenti radiofoniche dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino

c) Produzione di un servizio/video bilingue (tedesco + italiano) in giornata:

- produzione di un video in lingua tedesca e di uno in lingua italiana per il sito internet del GECT;
- ulteriore produzione dello stesso video in formati diversi, adattati ai social web;
- elaborazione complessiva del video bilingue on line riepilogativo dell'evento (montaggio, intonazione/speaker, traduzione, ev. con sottotitoli), da trasmettere in download al GECT, sulla base del comunicato del GECT.

d) Produzione ex-ante di una serie di “video-clip” sul tema dell'evento della durata compresa tra i 30 secondi e i 10 minuti (conferenze stampa, congressi/convegni, seminari ecc.). Questi video-clip perseguono l'obiettivo di evidenziare meglio un tema durante un evento o possono servire a stimolare una discussione.





Diskussion anzuregen.

- Ablauf des Events dokumentieren, Bilder und Interviews an die Medien weiterleiten
- Produktion noch am selben Tag eines zweisprachigen Videos (deutsch + italienisch) und unmittelbare Weiterleitung an die Medien.

- Documentazione dell'evento, trasmissione immagini e interviste ai media;
- Produzione in giornata di un video bilingue (tedesco + italiano) e trasmissione ai media.

**Art. 4.1 - Mindestvoraussetzungen in technischer und organisatorischer Hinsicht:**

- Vollständige Broadcasting Aufnahme- und Montageausrüstung
- Mehrere GoPro-Kameras 4K
- Mehrere digitale Schnittstellen
- Verfügbarkeit auf Abruf
- Hohe Flexibilität und Anpassungsfähigkeit
- Eigenes Fahrzeug zur Erreichung der Drehorte in den drei Ländern der Europaregion;
- zur Spesenabrechnung für Transport, Unterkunft und Verpflegung wird ein Pauschalbetrag in Höhe von 80,00 Euro für jeden Außendienst außerhalb der Gemeinde Bozen vorgesehen;
- Mitfahrgelegenheit für Euregio-Mitarbeiter/in zu Drehorten garantieren
- Supervision durch eine/n Mitarbeiter/in des Euregio-Büros während sämtlicher Arbeits- und Produktionsphasen des Films/Videos muss garantiert werden.

**Art. 4.1 - Requisiti minimi dal punto di vista tecnico ed organizzativo:**

- Equipaggiamento Broadcasting completo
- Videocamere Gopro 4K
- Diverse interfacce digitali
- Disponibilità su richiesta
- Alta flessibilità e capacità di adattamento
- Disponibilità di un mezzo per il raggiungimento dei luoghi di riprese nei tre territori dell'Euregio;
- per il rimborso spese di trasporto, vitto, alloggio ed eventuale parcheggio si prevede un forfait pari a euro 80,00 per ogni trasferta fuori dal comune di Bolzano;
- Disponibilità di posto per il trasporto di un collaboratore/una collaboratrice Euregio
- Supervisione dell'Ufficio Euregio, attraverso un suo collaboratore/una sua collaboratrice, in qualsiasi fase della produzione dei video e dei vari servizi connessi

**Art. 4.2 - Mindestvoraussetzungen in professioneller Hinsicht, mit Referenzen überprüfbar:**

- Mindestens ein Mitarbeiter mit Journalisten-Ausbildung
- Mehrjährige Erfahrung der technischen Mitarbeiter, Kameralente, Schnittverantwortlichen
- Zweisprachigkeit (deutsch und italienisch).

**Art. 4.2. - Requisiti minimi dal punto di vista professionale, garantiti da referenze:**

- Qualifica di giornalista per almeno un collaboratore
- Esperienza pluriennale degli operatori tecnici, cameramen e montatori
- Conoscenza delle lingue italiano e tedesco.

**Art. 5 - Professionalitätsgarantie**

**Art. 5 - Garanzia di professionalità**





Der Zuschlagsempfänger muss bei Auftragserteilung eine Versicherungspolize gegen jegliches Berufsrisiko mit einem Höchstbetrag von mindestens 50.000 Euro vorweisen können.

#### **Art. 6 – Unveränderlichkeit der Preise**

Die Preise, welche bei der Zuschlagserteilung fixiert werden, bleiben für die gesamte jährliche Dauer des Dienstes unverändert und müssen mitsamt aller Aufwände außer MwSt. sein. Die genannten Preise müssen außerdem alle Kosten beinhalten, die zusammen mit dem Dienst entstehen (Lieferspesen, Postspesen, Telefon, usw.). Diese Kosten gehen zu Lasten der Auftragnehmer.

#### **Art. 7 – Zahlungsmodalität**

Die Bezahlung der Ansprüche an den Zuschlagsempfänger erfolgt gegen Vorlage von einer halbjährlichen Rechnung auf Grund der erbrachten Leistungen.

Die Öffentlichen Verwaltungen (darunter auch der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“) können nur mehr Rechnungen annehmen, die im EDV-Format gemäß Ministerialdekret Nr. 55 vom 3.4.2013 (technische Hinweise unter [www.fatturapa.gov.it](http://www.fatturapa.gov.it)) auf dem elektronischen Weg eingehen.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ ist NICHT von den Bestimmungen des „Split-Payment“ betroffen.

L'aggiudicatario del servizio dovrà esibire, all'atto dell'affidamento, una polizza per ogni rischio di natura professionale per un massimale minimo di 50.000 Euro.

#### **Art. 6 – Invariabilità dei prezzi**

I prezzi, fissati all'atto dell'aggiudicazione, rimarranno invariati per tutta la durata complessiva del servizio e dovranno essere comprensivi di tutti gli oneri, con esclusione dell'IVA. I suddetti prezzi dovranno, inoltre, essere comprensivi di tutti gli oneri concernenti il servizio (spese di spedizione, postali, telefoniche, ecc.), che devono, pertanto intendersi a carico dell'aggiudicatario.

#### **Art. 7 – Modalità di pagamento**

Il pagamento delle spettanze all'Aggiudicatario avverrà a seguito di emissione della fattura semestrale sulla base delle prestazioni effettuate.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” rientra tra gli organismi per i quali il Decreto Ministeriale 55/2013 ha fissato l'obbligo di fatturazione elettronica, pertanto può ricevere unicamente fatture elettroniche conformi alle specifiche tecniche reperibili sul sito [www.fatturapa.gov.it](http://www.fatturapa.gov.it).

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” NON applica invece le disposizioni sullo “Split-Payment”.

